

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli oko twoje gorszy cię wyrwij je i rzuć od ciebie dobre ci jest jednookim do życia wejść niż dwoje oczu mając zostać wyrzuconym w Gehennę ognia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jeśli twoje oko jest dla ciebie pułapką,* wyłup je i odrzuć od siebie; korzystniej jest dla ciebie wejść w życie jednookim niż mieć dwoje oczu i być wrzuconym do ognia Gehenny. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli oko twe wiedzie do obrazy cię, wyrwij je i rzuć od ciebie. Lepiej* ci jest jednookim do życia wejść, niż dwoje oczu mając zostać rzuconym w Gehennę ognia. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli oko twoje gorszy cię wyrwij je i rzuć od ciebie dobre ci jest jednookim do życia wejść niż dwoje oczu mając zostać wyrzuconym w Gehennę ognia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie jeśli twoje oko przywodzi cię do upadku, wyłup je i rzuć daleko od siebie. Lepiej, byś dostał życie jednooki, niż mając dwoje oczu być wrzucony w ogień miejsca wiecznej kary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli twoje oko jest ci powodem upadku, wyłup je i odrzuć od siebie. Lepiej jest dla ciebie jednookim wejść do życia, niż mając dwoje oczu, być wrzuconym do ognia piekielnego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli cię oko twoje gorszy, wyłup je i zarzuć od siebie; lepiej jest tobie jednookim wniknąć do żywota, niżeli oba oczy mając, być wrzuconym do ognia piekielnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli oko twoje gorszy cię, wyłup je i zarzuć od siebie. Lepiej ci tobie z jednym okiem wniknąć do żywota, niżli dwie oczy mając, być wrzuconym do piekła ognistego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I jeśli twoje oko jest dla ciebie powodem grzechu, wyłup je i odrzuć od siebie. Lepiej jest dla ciebie jednookim wejść do życia, niż z dwójgiem oczu być wrzuconym do piekła ognistego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli cię oko twoje gorszy, wyłup je i odrzuć od siebie; lepiej jest dla ciebie z jednym okiem wejść do żywota, niż z dwójgiem oczu być wrzuconym do piekła ognistego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli twoje oko prowadzi cię do grzechu, wyłup je i odrzuć od siebie. Lepiej jest dla ciebie, abyś z jednym okiem zyskał życie, niż mając dwoje oczu, zostać wrzucony w ogień Gehenny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli twoje oko prowadzi cię do upadku, wyłup je i wyrzuć. Lepiej jest dla ciebie osiągnąć życie bez jednego oka, niż z dwójgiem oczu być wrzuconym w ogień potępienia.

¹⁾ <x>470 5:29</x>; <x>490 15:4-7</x>

²⁾ Dosłownie "dobrze".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Również jeśli twoje oko jest ci powodem grzechu, wyłup je i odrzuć daleko od siebie; lepiej dla ciebie, abyś jednooki wszedł do życia, niż abyś mając dwoje oczu został wrzucony do otchłani ognia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jeżeli twoje oko prowadzi cię do zguby, wyłup je i odrzuć, bo lepiej, abyś zyskał życie jako jednooki, niż z dwojgiem oczu zginął w ogniu Gehenny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I jeśli twoje oko pobudza cię do złego, wyłup je i wyrzuć. Lepiej dla ciebie wejść do żywota bez jednego oka, aniżeli z dwojgiem oczu być wyrzuconym do piekła ognistego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли твоє око тебе спокушає, вирви його й кинь від себе; краще тобі однооком увійти в життя, ніж, маючи двос очей, бути вкинутим у вогняну геєну.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeli oko twoje prowadzi do pułapki cię, wybierz je i rzuć od siebie; odpowiednio dogodnie tobie jest aby ta okoliczność uczyniła cię jako jedynookiego do tego życia organicznego mogącym wejść, niż dwoje oczu mającego mogącym zostać rzuconym do wiadomej geenny należącej do tego ognia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli cię gorszy twoje oko, wyłup je i odrzuć od siebie; lepiej jest dla ciebie wejść jednookim do życia, niż dwoje oczu mając, zostać wrzuconym do gehenny ognia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jeśli twoje oko jest dla ciebie sidłem, wyłup je i ciśnij nim daleko! Lepiej, żebyś jednooki otrzymał życie wieczne, niż być zatrzymał oboje oczu, a został wrzucony do ognia Gei-Hinnom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Także jeśli cię gorszy twoje oko wyłup je i odrzuć od siebie; lepiej jest dla ciebie wejść jednookim do życia, niż z dwojgiem oczu zostać wrzuconym do ognistej Gehenny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A jeśli twoje oko skłania cię do grzechu, wyłup je i wyrzuć! Lepiej z jednym okiem wejść do nieba niż z dwojgiem zostać wrzuconym do piekła.